

Discussion on how culture and language is transmitted through music. Examples of songs with long histories from different points of history! Demonstrate/teach a few songs from different regions of the Spanish speaking world. The importance of vocabulary and the way to derive meaning from the song and how the musicality helps students enunciate and pronounce words at a native like level.

I did a google search of “arroz con leche” and here are some of the lyrics, videos, and game directions I found. Stanley A. Lucero, June 2014

Contents

Canciones infantiles – Arroz con leche	1
Arroz con Leche – Canciones infantiles	2
Arroz con leche – Cancion infantil	2
Arroz con leche	3
Arroz con leche (Canción Infantil Colombiana)	3
Letra de la canción ‘Arroz con leche’	3
Hispanic Lullabies: Arroz con leche.....	4
Arroz con leche [juego de Chile]	4
Arroz con leche [Venezolana]	8
Arroz con leche – Popular folk song	9
Canciones clásicas para cantar con niños	9
Arroz con leche por Lucia Villanueva	10

Arroz con leche – internet sources

Canciones infantiles – Arroz con leche

<https://www.youtube.com/watch?v=OhYdw0FaRPo>

YA VIDEO with clarinet and colorful pictures

See also for lyrics

<http://hispanic-culture-online.com/arroz-con-leche.html>

Arroz con leche me quiero casar
con una señorita de San Nicolás (in Colombia we sing “con una señorita de la capital.”)
que sepa coser, que sepa bordar
que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Yo soy la viudita del barrio del rey
me quiero casar y no se con quién
con esta sí, con esta no
con esta señorita me caso yo.

Arroz con Leche – Canciones infantiles

<https://www.youtube.com/watch?v=LuH75lr1rXc>

El Reino Infantil with color pictures

Arroz con leche – Cancion infantil

<http://www.mamalisa.com/?t=es&p=538&c=71>

Mama lisa’s World: Spanish lyrics with English translation

Arroz con leche Me quiero casar
Con una señorita que sepa bailar.
Que sepa coser Que sepa planchar
Que sepa abrir la puerta Para ir a jugar.

(Versión 2)

Arroz con leche Me quiero casar
Con una viudita de la capital
Que sepa coser Que sepa bordar
Que ponga la mesa En su santo lugar.

Yo soy la viudita La hija del Rey
Me quiero casar Y no hallo con quién

Arroz con leche

<http://www.morellajimenez.com.do/letarrozconleche.htm>

La pajina de Morella Jimenez: lyrics with clip art

Arroz con leche Me quiero casar
Con una señorita de San Nicolás
Que sepa coser Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta para ir a jugar

Yo soy la viudita del barrio del Rey
me quiero casar y no sé con quien
Con esta sí con esta no
con esta señorita me caso yo

Arroz con leche Me quiero casar
Con una señorita de San Nicolás

Que sepa coser Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta para ir a jugar

Arroz con leche (Canción Infantil Colombiana)

<http://www.musica.com/letras.asp?letra=1288211>

Viejas Canciones Infantiles: lyrics from musica.com

Arroz con leche, me quiero casar
con una señorita de la capital
que sepa coser que sepa bordar
que sepa abrir la puerta para ir a pasear.

Con ésta sí. con éste no, con esta señorita me caso yo.
Cásate conmigo que yo te daré zapatos y medias color café.

Letra de la canción 'Arroz con leche'

<http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/canciones-infantiles/arroz-con-leche-cancion-para-ninos/>

Arroz con leche me quiero casar
con una señorita de San Nicolás
Que sepa coser que sepa bordar

que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Yo soy la viudita del barrio del rey
me quiero casar y no se con quién
Con esta sí con esta no
con esta señorita me caso yo

[Hispanic Lullabies: Arroz con leche](#)

http://www.babycenter.com/2_hispanic-lullabies-arroz-con-leche_10370558.bc

Video: voice and guitar with a picture of a girl in a pink dress [South American strum]

"Arroz con leche me quiero casar
con una señorita de la capital,
que sepa coser, que sepa contar,
que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Yo soy la viudita, del barrio del rey,
Me quiero casar y no encuentro con quién:
con éste, sí, con éste, no;
contigo, mi vida, me casaré yo".

[Arroz con leche \[juego de Chile\]](#)

<http://www.orestepath.cl/antologia/origyfolc5.htm#arrozconleche>

Origen y folclor de los juegos en Chile

Arroz con leche

Canción de corro

(Pág. 23-28)

Las niñas y niños se toman de las manos, forman un círculo y giran cantando.

Algunas de las versiones que corren en Chile:

Arroz con leche me quiero casar,
con una niña de Portugal.

Con ésta sí, con ésta no,
con ésta sí que me caso yo.

En este final *me caso yo*, se abrazan con la compañera. Otras veces es:

Arroz con leche, me quiero casar,
con una señorita de Portugal,
que sepa coser, que sepa bordar,
que sepa las tablas de multiplicar.

Con ésta, sí, con ésta, no.
Con ésta, sí que me caso yo.

Entre las modalidades de la época actual, figuran éstas que dicen relación con los cantantes de figuración y los cadetes de la Escuela Naval, que ofrece el profesor Juan Pérez Ortega, en su obra *Música folklórica infantil chilena*, cuyos textos son los que siguen:

Arroz con leche me quiero casar
con Salvatore Adamo y Hervé Vilard.

Con Yaco, sí; con Sandro, no:
con Rafael de España me caso yo.

Arroz con leche me quiero casar
con un joven cadete de la Naval.

Que sepa nadar, que sepa bogar,
que sepa hacer saludos al capitán,

con éste sí, con éste no;
con este comandante me caso yo.

En los juegos infantiles guatemaltecos se encuentra la novedad que en el *Arroz con leche*, es el niño el que desea casarse:

—Papá, mamá, me quiero casar,
con una muchacha que sepa bailar.

—Cásate, cástate, que yo te daré,
zapatos y media color del café.

—Arroz con leche, me quiero casar.

Si me caso con la negrita,

se me enoja la blanquita.

En el *Cancionero popular de Santiago del Estero* de Orestes Di Lullo (1898), acreditado como uno de los estudiosos informado y responsable, registra esta versión:

Arroz con leche, me quiero casar,
con una señorita de San Nicolás,

que sepa coser, que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Ildefonso Pereda Valdés (1899), poeta dueño de una extensa bibliografía folklórica uruguaya como *El negro rioplatense y otros ensayos*, *Medicina popular y folklore mágico del Uruguay*, en el *Cancionero popular uruguayo* recogió esta:

Arroz con leche me quiero casar,
con una niñita del barrio oriental,
que sepa coser, que sepa bordar,
que sepa hacer medias para un general.

Las partes literaria y musical del *Arroz con leche*, difieren en numerosos países, a la vez que, este cantar, corre en infinitas versiones fusionado con *La viudita*.

Arroz con leche se quiere casar
con una viudita de la capital;

que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la aguja en su lugar.

Yo soy la viudita la hija del rey,
me quiero casar y no encuentro con quien.

Contigo, sí, contigo, no,
contigo mi vida, me casaré yo.

República Dominicana:

Arroz con leche se quiere casar
con una viudita de la capital,
que sepa coser, que sepa bordar
que ponga la aguja en su mismo lugar.

Tin, tan, sopita de pan,
si no me dan café con pan,
le saco la leva al sacristán.

Venezuela, la versión empieza:

Arroz con leche; me quiero casar
con una mocita de la capital,

que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la mesa en su santo lugar.

—Yo soy la viudita, la hija del rey,
me quiero casar y no encuentro con quien.
—Pues siendo tan bella y no hallas con quien,
elige a tu gusto que aquí tienes cien.

Siempre en Venezuela, es:

Arroz con coco, me quiero casar,
con una viudita de la capital,

que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la mesa en su santo lugar.

—Contigo, sí, contigo, no,
contigo, mi vida, me casaré yo.

El cambio de leche por coco se produjo hace algunos años en Venezuela, alteración por alusión al tropical fruto.

Origen. Español. Rima que refleja la elección de novia o la aceptación de esposo, con que las niñas hacen sus corros. La inspiración gira entorno de la boda. Vasto es el repertorio de los textos que cantan los niños españoles y americanos que tratan de amor.

Denominación.

Argentina: *Arroz con leche*

Cuba: *Arroz con coco*

Chile: *Arroz con leche*

Guatemala: *Arroz con leche*

Paraguay: *Arroz con leche*

Perú: *Arroz con leche*

República Dominicana (Santo Domingo): *Arroz con leche*

Uruguay: *Arroz con leche*

Venezuela: *Arroz con leche*, *Arroz con coco*

España: *Arroz con leche*

Dispersión. Argentina, Cuba, Chile, Guatemala, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana (Santo Domingo), San Salvador, Uruguay, Venezuela.

Comentario. El casamiento se efectúa en Argentina, en Santiago del Estero, con una *señorita de San Nicolás* y, en Cuyo, con una *linda niña de este lugar*; en Chile, con una *niñita de Portugal*, con una *niñita del porte lugar*, del *porte igual*, con *Rafael de España*, con un *joven cadete de la Naval*, o con este *comandante*; en Cuba, con una *viudita del valle del rey*; en Paraguay, con una *niñita de lindo color*; en Puerto Rico, con una *viudita de la capital*; en República Dominicana, con una *viudita de la capital*; Uruguay, con una *niñita del barrio oriental*; en Venezuela, con una *mocita de la capital* o con una *viudita de la capital*.

En España, en Extremadura, con una *mocita de este lugar* y, en Asturias, es la *viudita que manda en la ley* y se quiere casar.

Bibliografía

Cancionero popular de Santiago del Estero. Orestes Di Lullo. Editores, A. Baiocco y Cía. Buenos Aires, Argentina, 1940

Cancionero popular uruguayo. Ildefonso Pereda Valdés. Ediciones Florensa y Lafón, Montevideo, Uruguay, 1947

Cantos populares españoles. Francisco Rodríguez Marín. 5 tomos, Sevilla España, 1882

Juegos infantiles de Extremadura. P: Sergio Hernández de Soto. Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas: Madrid, España Vol. II 1884, pp. 102-195; Vol. III, 1884, pp. 85-210.

La poesía popular en Puerto Rico. María Cadilla de Martínez. (Tesis doctoral, Universidad de Madrid), Talleres Gráficos de la Imprenta Venezuela, San Juan, Puerto Rico, 1933

Música folklórica infantil chilena. Juan Pérez Ortega. Ediciones Universitarias de Valparaíso. Valparaíso, Chile 1976

Selección de poemas para los niños. Humberto Díaz Casanueva. Departamento de Educación Primaria, Santiago de Chile, agosto de 1928

Arroz con leche [Venezolana]

<http://www.venezuela.ch/cancionero/arrozconleche.html>

Arroz con leche me quiero casar
Con una viudita de la capital,
Que sepa coser, que sepa bordar,
Que ponga la mesa en su santo lugar.

Yo soy la viudita, la hija del rey,
Me quiero casar y no hallo con quién;

Contigo sí, contigo no;
Contigo, mi vida, me casaré yo.

Arroz con leche – Popular folk song

<http://www.elboricua.com/BKsongs.html>

El Boricua from Puerto Rico

Arroz con leche, se quiere casar
con una viudita de la capital;
que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la aguja en su campanal

Tilín, tilán, sopita de pan,
allá viene Juan, comiéndose el pan,
si no se lo dan, se echa a llorar.

-Yo soy la viudita, la hija del Rey,
me quiero casar y no encuentro con quién.

-Pues siendo tan bella, no encuentras con quién,
escoge a tu gusto que aquí tienes quién.

(Señalando con el dedo)
-Contigo, sí, contigo, no
contigo mi vida, me casaré yo.

Canciones clásicas para cantar con niños

<http://www.conmishijos.com/ocio-en-casa/letras-de-canciones/canciones-arroz-con-leche.html>

conmishijos.com

Arroz con leche, me quiero casar
con una señorita de la capital que sepa coser
que sepa bordar que sepa abrir la puerta
para ir a pasear.

Con ésta sí. con éste no,
con esta señorita me caso yo.

Casate conmigo que yo te daré
zapatos y medias color café.

Arroz con leche por Lucia Villanueva

<http://www.juegosycanciones.com/arroz.html>

Todos los estudiantes se agarran de las manos en un círculo, con un niño parándose en medio del círculo. Este juego es semejante al juego que hacen en Los Estados Unidos que se llama "Duck, Duck, Goose". El niño en medio corre dentro del círculo mientras los niños que están agarrándose de las manos caminan. Después él escoge otro niño y canta "Con esté sí" y señalando al niño con el dedo. Más tarde él le señala a otro y canta "Con éste no". Por fin, él señala al otro (o el primero) y dice "Con esta señorita (o este señorito) me caso yo". Los dos niños se agarran de las manos y bailan dentro del círculo mientras los otros cantan. Después, el primer niño se mete en el grupo, y el segundo niño corre dentro del círculo y escoge un nuevo niño.

Arroz con Leche

Arroz con leche,	Con ésta sí.
me quiero casar	con éste no,
con una señorita de la capital	con esta señorita
que sepa coser	me caso yo.
que sepa bordar	Casate conmigo
que sepa abrir la puerta	que yo te daré
para ir a pasear.	zapatos y medias
	color café.